

АННОТАЦИЯ

Васильчук Мария Павловна

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение Курагинская средняя общеобразовательная школа №7, 11 класс

«Средства юмора и сатиры в аспекте ритмико - гармонического анализа стихотворений Эриха Кестнера»

руководитель: Могильников Евгений Владимирович, учитель немецкого языка, МБОУ Курагинская средняя общеобразовательная школа №7

Цель данной исследовательской работы – определение роли средств выражения юмора и сатиры в немецких стихотворениях. Методы исследования стихотворений- абстрагирование, анализ и синтез, метод дедукции, метод восхождения от абстрактного к конкретному, сравнение, измерение - определены в соответствии с методическим руководством кандидатов педагогических наук В.И.Нифонтова и Е.Ю.Козыминой. Исследуемая проблема аналогична исследованиям О.Н.Гринбаум, проводимым в аспекте изучения ритмико-гармонической точности стихотворений русских поэтов. Основными результатами исследовательской работы являются выделение средств образности для выражения комического, определение фактического уровня ритмико-гармонической точности пяти стихотворений Эриха Кестнера. Новизна данной работы заключается в комплексном рассмотрении стихотворения, включающем изучение ритма и гармонии, а также использовании средств выразительности комического.

ВВЕДЕНИЕ

История мировой литературы свидетельствует о том, что смех, сатира и юмор – неотъемлемые части жизни общества. Можно представить себе общество, не знающее слез и печалей, но общество без смеха представить трудно. Смех представляет собой более доступный предмет изучения, чем предметы, изучаемые другими науками.

В художественной и справочной литературе можно встретить различные точки зрения по определению смеха как особого явления. Согласно толковому словарю С.И.Ожегова понятие «смех» определяется, как «выражающие полноту удовольствия, радости, веселья или иных чувств отрывистые характерные звуки, сопровождающиеся короткими сильными выдохательными движениями» [9, с.600]. По мнению М.Е.Салтыкова - Щедрина: «Смех – оружие очень сильное, ибо ничто так не обескураживает порок, как сознание, что он угадан и что по поводу его уже раздался смех» [5, с.367]. С точки зрения А.И.Герцена, смех – одно из мощных орудий разрушения.

Мы придерживаемся точки зрения знаменитого американского актера Чарли Чаплина, который утверждал, что для нашей эпохи юмор – противоядие от ненависти и страха.

Именно к жанру юмора и сатиры обращались писатели, когда нужно было привлечь внимание к проблемам общества. Обращение к этому жанру остается актуальным и сегодня.

Сегодня сатира берет на себя важнейшую социальную и нравственную миссию. Это борьба со всяческого рода пороками во имя оздоровления общества. Сатира обличает, выставляет напоказ такие омерзительные общественные явления, как использование служебного положения в целях обогащения, взяточничества, переходящее всякие границы, пьянство, ставшее всеобщим бедствием страны.

Проблемой отражения человеческих пороков в жанре юмора и сатиры занимались литературоведы как в нашей стране, так и за рубежом. Этому посвящены труды Борева, Проппа, диссертационные исследования Азаровой, Артемовой, Тремасовой, Агафоновой, Овсянникова. Особое внимание зарубежных исследователей (Weinberg, Peinberg, Paulson, Elliott) было привлечено к исследованию социальной значимости сатиры. В 1963 году были предприняты попытки соединения литературоведческого и психологического подходов к изучению сатиры. Практические исследования комического начались чуть более 70 лет назад. Исследованиями вопроса начали заниматься не только лингвисты, но и философы, социологи, психологи, артисты, журналисты.

Исследованию речевых приемов создания комического впечатления в немецкой литературе во многом способствовали труды Урсулы Кэндлер, Гюнтера Штарке, Вольфганга Хейнеманна. Также вопросом юмора и сатиры немецких произведений занимались

Вольфганг Фляйшер и Георг Михель. В то же время проблема средств создания комического эффекта остается малоразработанной. Исследования, которые проводились с целью выявления средств комического, основывались на прозаических произведениях: баснях, сатирических поэмах. Мало кто из лингвистов посвятил изучению средств юмора и сатиры в лирических произведениях.

Данное обстоятельство побудило нас к исследованию средств юмора и сатиры в немецких стихотворениях. Работа с лирическим стихотворением предполагает не только поиск средств образности, с помощью которых автор передает идею, эмоциональный настрой, но и анализ природы и материи стихотворного текста, определение ритмики, гармоничных характеристик произведения.

Исходя из всего вышесказанного, *тема* нашей исследовательской работы: «Средства юмора и сатиры в аспекте ритмико-гармонического анализа стихотворений Эриха Кестнера».

Целью нашей работы является определение роли средств выражения юмора и сатиры в немецких стихотворениях.

Исходя из поставленной цели, мы ставим следующие *задачи*:

1. Изучить и проанализировать понятие «юмор» и «сатира», как средства выражения комического в литературоведении.
2. Познакомиться с основными средствами выражения юмора и сатиры в немецких лирических стихотворениях.
3. Проанализировать стихотворения Эриха Кестнера на м целью выявления средств образности для выражения комического.

Объектом исследования являются юмор и сатира, как вид комического в литературе.

Предмет исследования - средства образности для создания юмористического и сатирического эффекта в стихотворениях Эриха Кестнера.

Достижение поставленной цели мы планируем через использование следующих *методов исследования*:

Методы, применяемые на теоретическом уровне: абстрагирование, анализ и синтез, метод дедукции, метод восхождения от абстрактного к конкретному. Методы, используемые на эмпирическом уровне: сравнение, измерение.

Мы считаем, что предложенные методы исследования позволят утвердить выдвинутую нами *гипотезу* – автор использует средства юмора и сатиры в своих произведениях либо в качестве способа отражения человеческих пороков, либо как возможность для достижения максимальной ритмико-гармонической точности. Тогда, если предположить, что используемые автором средства служат для развенчания недостатков, для бичевания человеческих пороков и проявлений социального зла, то они должны носить систематичный характер и иметь отражение в каждом лирическом стихотворении автора.

Если же они служат для достижения максимальной ритмико-гармонической точности, то, согласно принятым математическим расчетам, её уровень в рамках всего стихотворения должен быть более 1.

Материалом для исследования явились пять стихотворений Эриха Кестнера из книги „Doktor Erich Kästners Lyrische Hausapotheke“.

Методологической основой для написания данной исследовательской работы послужили труды М.П.Брандеса, В.Т.Малыгина, Н.М.Наера, Э.Г.Ризеля, Е.И.Шендельса.

ГЛАВА 1. КОМИЧЕСКОЕ КАК СРЕДСТВО ПУБЛИЦИСТИКИ

1.1. МОДИФИКАЦИЯ КОМИЧЕСКОГО КАК ОСОБЕННОСТЬ НЕМЕЦКОГО ЮМОРА

Комическое может проявляться в разных явлениях. Комическими могут быть поступки человека, свойства, качества характера. Также можно выделить отдельно комическое, выражающееся в деятельности – это, прежде всего, комическая ситуация, взаимодействие внешних обстоятельств и действий людей. Существует также комическое созданное или намеренное, а также невольное или естественное. Модификациями комического выступают ирония, сатира, юмор. В этих модификациях определяющей остается сущность комического, при этом каждая обладает своими особенностями.

Зачастую мы сталкиваемся в жизни с явлениями, которые сами по себе представляются нам нелепыми, смешными, нарушающими жизненные закономерности. Образы, в которых художник ставит себе задачей отразить то, что является в жизни комическим, смешным, вызывает у нас смех, в их строении имеется ряд своеобразных особенностей, заставляющих выделить их в особую группу, именуемую сатирической.

В литературоведении до настоящего времени на сатиру существует в основном две разные точки зрения. Одни теоретики-литературоведы считают сатиру самостоятельным родом, вслед за эпосом, лирикой и драмой. Другие утверждают, что сатира не может считаться литературным родом, что она встречается и вне сатирических произведений. До сегодняшнего дня этот спор остается неразрешенным.

Объединяет литературоведов только смысл, которые включает в себя понятие сатира. В школьном словаре иностранных слов под редакцией В.В.Одинцова «сатира – это литературное произведение, высмеивающее отрицательные явления действительности».[8, с.148].

В толковом словаре С.И. Ожегова сатира определяется как «литературное произведение, обличающее отрицательные явления действительности». [9, с.569]. Мы принимаем во внимание точки зрения этих авторов, но считаем наиболее точным толкование, данное в Большой советской энциклопедии, в которой «сатира – вид

комического: беспощадное, уничтожающее переосмысление объекта изображения (и критики), разрешающееся смехом, откровенным или подспудным» [2, с.608].

Нередко сатира встречается в сочетании с юмором. Можно сказать, что сатира и юмор – разные уровни одного явления. Сатирические образы отличаются тем, что они всегда эмоционально окрашены и эта особенность их авторами возводится в превосходную степень.

Юмор намного реже предполагает отрицание. «Под юмором, - писал А.В.Луначарский, - разумеется такой подход к жизни, при котором читатель смеётся ласково, добродушно» [11]. По сути, без юмора немыслима никакая сатира. Не обойдена вниманием и ирония. Многие стилисты, как российские, так и зарубежные, включают разделы об иронии, рассматривая её как стилистический прием.

Данному вопросу посвящены работы таких лингвистов, как Казанской, Николиной, Щербиной, Шмелева, Салиховой, Багдасаряна. Но среди ученых, занимающихся проблемой исследования природы иронии, нет единой концепции. Исходя из этого, содержание анализа прекращается исключительно на исследовании иронии преимущественно на лексическом уровне.

Многие авторы, среди которых Дземидок, Вайдерберг, обвиняют иронию (в сравнении с сатирой) в пассивности, созерцательности. При этом они же выделяют один из моментов, сближающих иронию и сатиру, который заключается в наличии «ярко выраженного эмоционального характера». Исходя из этих противоречий в системе «пассивность-эмоциональность», трудно принять точку зрения этих авторов и считать её актуальной и общепринятой для сегодняшнего дня.

Таким образом, вопрос системы модификаций комического остается открытым. Хотя можно выделить несколько подходов к решению данной проблемы. Существует две основные точки зрения на положения сатиры, юмора и иронии в их системе взаимодействия.

Одна из точек зрения принадлежит М. Тимофееву и заключается в том, что иронии отводится промежуточное место между юмором и сатирой. Второй подход принадлежит Э. Ризелю и сводится к тому, что категории юмор, ирония и сатира обладают способностью переходить одна в другую.

Можно согласиться с точками зрения М.Тимофеева, Э. Ризеля, но мы считаем, что грани между этими тремя модификациями не постоянны. Все зависит от той идеи, которую преследует автор в своем произведении.

1.2. ОСНОВНЫЕ СРЕДСТВА ЮМОРА И САТИРЫ

Использование поэтического жанра – одно из эффективных средств при овладении иностранным языком. При чтении стихотворения можно осознанно использовать лексику для передачи мысли автора и знакомиться с различными функциями языка в общении.

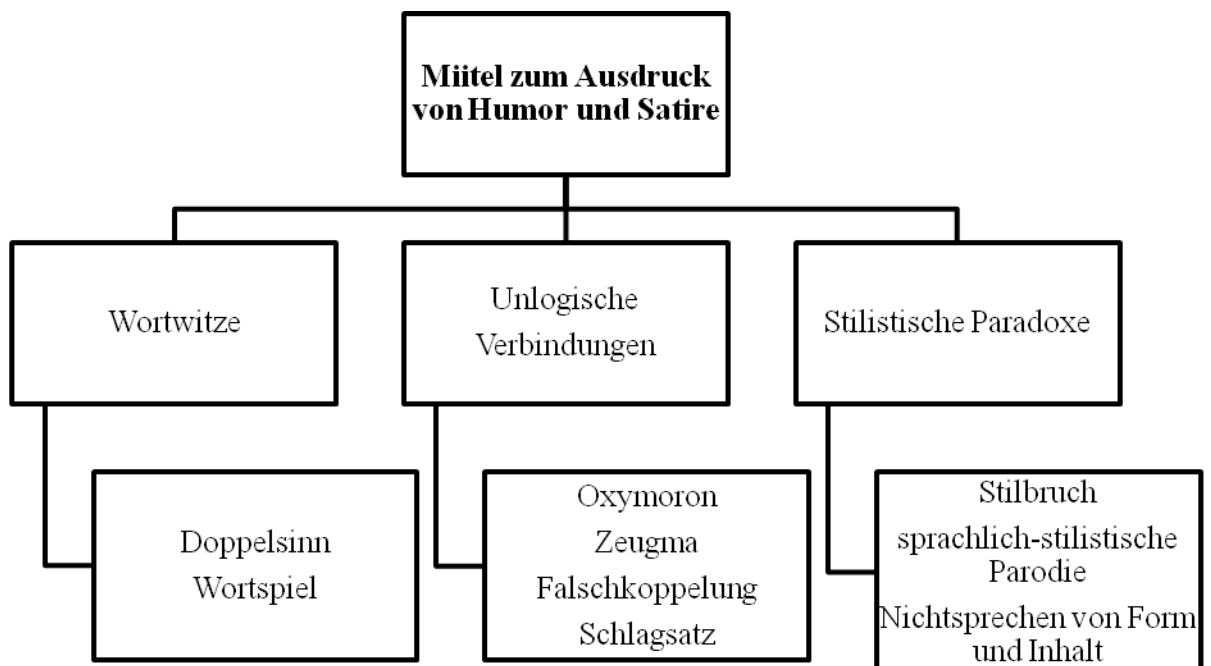
Иностранный язык, как и родной, выполняет все четыре функции: служит средством познания, является хранителем национальной культуры, является средством общения и выражения отношения к миру, выступает в качестве инструмента развития и воспитания.

Поэтический жанр, благодаря наличию вербального текста, способен точно и образно отразить стороны социальной жизни народа страны изучаемого языка. Это особая форма познания мира, места человека в этом мире. Существенными характеристиками изучения поэзии являются открытость, нерегламентированность.

При этом видный отечественный языковед Г.О.Винокур писал о двух уровнях культуры речи – речи правильной и речи искусной: «Наряду с задачами писать и говорить грамотно, правильно, так, как велит, как требует данная культурная среда, существует и другая задача: писать и говорить умело, мастерски, как пишут и говорят мастера, художники речи» [3, с.392]. Первое отличие такой мастерской речи от речи просто правильной заключается в активности её творческого характера.

Лирическое стихотворение занимает в этой системе промежуточное положение. Это особая форма познания. По мнению А.К.Марковой, «изучение существенных характеристик лирического стихотворения ведет не к простому накоплению знаний, а к постижению духа культуры, психологии, образа мышления народа» [6]. Особенно ярко отражение культуры, внутреннего отношения народа проявляется в использовании средств образности для выражения комического.

Современная стилистика немецкого языка определяет три основных группы для выражения комического в лирическом стихотворении. Средства образности, составляющие каждую из групп, можно представить в виде следующей схемы:



На основании данной схемы, а также изученного теоретического материала мы можем сделать вывод, что количество средств образности для выражения юмора и сатиры в лирических стихотворениях невелико. При этом мы можем предположить, что автор может использовать другие тропы и фигуры, для передачи внутреннего содержания и идеи стихотворения.

1.3. РИТМИКО-ГАРМОНИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ СТИХОТВОРЕНИЯ

Стихотворный текст как осмысленная, ритмически и фонически организованная последовательность языковых знаков, образующая единое семантическое и синтаксическое целое, представляет собой художественное произведение. Сущность и специфику художественных произведений, их происхождение и общественную функцию изучает литературоведение, которое неотделимо от эстетики и тесно связано с философией, историей, социологией, психологией, лингвистикой.

Однако стихотворное произведение является последовательностью знаков поэтического языка. Стихотворный текст предстаёт в модели поэтической коммуникации в качестве сообщения, которое в закодированном виде передаётся от источника-поэта по визуальному или аудиальному каналу связи, подвергаясь в нём воздействию «семантических шумов», к получателю-читателю, который осуществляет декодирование принятого сообщения.

Однако система построения и организации стихотворного текста отличается в разных языках, что, очевидно, обусловлено фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями каждого конкретного языка. Сравнительно-сопоставительное изучение стихотворных текстов выявляет, с одной стороны, фундаментальные сходства в стихосложении культур, а с другой стороны, своеобразные черты отличия, составляющие неповторимость и самобытность стихотворных произведений каждой конкретной национальной культуры.

В данной исследовательской работе мы подвергли анализу немецкие лирические стихотворения Эриха Кестнера. Анализ стихотворений был выполнен по следующим параметрам: ритмо-метрическая организация и образно-выразительная характеристика стихотворения.

Изучению ритмо-метрической и временной организации немецких стихотворений посвящены работы Б. В. Томашевского, Е. Sievers, Р. К. Потаповой, В. В. Потапова, М. Г. Мирианашвили.

В нашей исследовательской работе изучение ритмико-гармонических параметров лирического стихотворения основывается на использовании метода ритмико-гармонической точности (РГТ), базирующегося на «божественной пропорции» ритма или законе «золотого

сечения», который, по мнению А.Ф.Лосева, является универсальным законом художественной формы.

Математическая формула закона «золотого сечения» представляется системой двух уравнений, образующей единство категорий целостности организма и единства закона развития всех частей структурно организованного целого. Эта проблема ритма и содержания поэтического текста является центральной в стиховедческой науке, ибо, по словам А.Белого, «лишь у плохих поэтов аллегоризируется смысл, насильственно отрываясь от ритма»[1,с.67].

Но стремление к «божественной пропорции» должно стать единственным путем к постижению гармонии. О.Н.Гринбаум в статье «Гармония ритма в стихотворении» утверждает: «Гармония стиха, ощутимая, прежде всего, в гармонии ритма, проявляет себя в строфе стихотворного текста, которая является мерой самоограниченного саморазвития поэтической мысли». [4, с.3].

Таким образом, исследование ритмико-гармонической точности и выявление средств юмора и сатиры мы планируем через поэтапное исследование каждой строфы лирического стихотворения Эриха Кестнера. Для выявления пропорции ритма мы будем сравнивать ритмико-гармонические параметры стихотворения с единичным уровнем РГТ.

Композиционно-ритмическое золотое сечение вычисляется по трем параметрам стиха: S - общее число слогов в строфе, В – число безударных слогов, Т - число ударных слогов. Также для определения ритмико-гармонической точности важны следующие величины: Тстрк – тоническая длина строки, Ткатр – тонический объем строфы, Тф – тонический объем стихотворения, тф – фактический уровень ритмико-гармонической точности.

Композиционно-ритмическое золотое сечение связано с понятием «ряд Фибоначчи». Согласно толкованию, данному в Большой советской энциклопедии, «ряды Фибоначчи – это элементы числовой возвратной последовательности, в которой последующий член (начиная с третьего) равен сумме двух предыдущих» [2, с.328].

Исходя из этого, мы можем утверждать, что если параметры, полученные в результате исследования стихотворений Эриха Кестнера, будут соответствовать «ряду Фибоначчи», то лексические единицы используются автором только как способ достижения ритма и гармонии стихотворения.

Исследование средств юмора и сатиры осуществляется на основе использования двух аспектов анализа: эстетико-формального, предложенного О.Н.Гринбаум, и универсальной системы анализа.

Используя метод анализа и синтеза, мы составили алгоритм работы со стихотворением для определения ритмико-гармонической точности и средств образности в стихотворении. Работа со стихотворением осуществляется по следующему плану:

1. Определение стихотворного размера стихотворения.
2. Определение слогового объема строфы.
3. Определение числа слогов в четных/ нечетных строках.
4. Определение слогового объема всего стихотворения.
5. Определение числа безударных слогов стихотворения.
6. Определение числа ударных слогов стихотворения.
7. Определение фактического уровня ритмико-гармонической точности.

Таким образом, можно сделать вывод, что актуальными средствами исследования стихотворений являются метод ритмико-гармонического анализа и универсальная система анализа. Данные методы позволяют наиболее точно определить важность использования той или иной лексической единицы.

ГЛАВА 2. ЛИРИЧЕСКОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ В ТВОРЧЕСТВЕ ЭРИХА КЕСТНЕРА

Эрих Кестнер — немецкий писатель, сценарист. Свою популярность в Германии Эрих Кестнер завоевал благодаря своим полным искромётного юмора произведениям для детей и сатирической поэзии на злободневные темы. Кестнер вырос в дрезденском районе Верхний Нейштадт. Отец Кестнера был шорником, а мать Ида работала служанкой, домработницей и парикмахером. Отец рано оставил семью, и все тяготы по воспитанию единственного сына легли на плечи матери. В книге «Когда я был маленьким» Кестнер подробно описывает свое детство. Эриха связывали с матерью очень тесные узы. Находясь в Берлине и Лейпциге, он ежедневно сочинял для своей матери трогательные письма и открытки. Отношение к матери нашло своё отражение и в произведениях Кестнера. Тема детства проходит через все творчество Эриха Кестнера. Именно детство определило его характер и мировосприятие. На собственном опыте писатель рано познал несовершенство мироустройства, и понял, что исцеление от социальных пороков возможно лишь при условии огромной любви к людям.

В 1928 году выходит первая книга Эриха Кестнера — поэтический сборник «Сердце на талии», встреченный весьма благосклонно. Но подлинный успех молодому автору принесла, появившаяся в том же году детская книжка «Эмиль и детективы». Первый успех окрылил молодого писателя. В последующие годы он выпускает еще несколько поэтических сборников, пишет роман «Фабиан. История моралиста», издает книги для детей: «35 мая», «Летающий класс». Великий режиссер Макс Рейнхардт ставит спектакль для детей по его книге «Кнопка и Антон». За шесть лет Эрих Кестнер стяжал себе славу грозного сатирика, бескомпромиссного критика, лирического поэта и веселого детского писателя.

Большинство книг Эриха Кестнера автобиографичны. В них нашли отражение реальные события и личные переживания.

Кроме написания книг для детей, прозаических произведений Эрих Кестнер значительную часть своего времени посвятил написанию лирических стихотворений.

Проблема, на которой фокусируется наш исследовательский вопрос, в общем виде может быть сформулирована как поиск единства ритма и содержания поэтического текста. Исследование средств юмора и сатиры, а также определение ритмико-гармонической точности основывалось на следующих стихотворениях Эриха Кестнера: „Das Eisenbahngleichnis“, „Das Tagebuch eines Herzkranken“, „Ganz besonders feine Damen“, „Das Altersheim“, „Eine Frau spricht im Schlaf“.

Первым этапом в исследовании стихотворений явилось определение результатов ритмико-гармонической точности согласно эстетико-формальному аспекту анализа стихотворения. При этом важно отметить, что исследование всего стихотворения основывается на данных первой строфы. Примером анализа стихотворения может послужить исследование произведения „Das Tagebuch eines Herzkranken“.

Das Tagebuch eines Herzkranken

Der erste Doktor sagte:	_ / _ / _ / _
Ihr Herz ist nach links erweitert	_ / _ _ / _ / _
Der zweite Doktor klagte:	_ / _ / _ / _
Ihr Herz ist nach rechts verbreitet	_ / _ _ / _ / _
Der dritte machte ein ernstes Gesicht	_ / _ / _ _ / _ _ /
und sprach „Herzenerweiterung haben sie nicht“	_ / _ / _ _ / _ _ /
Na ja.	_ /

1. Стихотворный размер стихотворения – 3-стопный ямб и 2-стопный анапест с женской рифмой.
2. Слоговый объем строфы $S_k=52=4*13$. Нечетные строки содержат по 7 слогов, четные строки – 8 слогов.
3. Слоговый объем стихотворения $S=208=4*52=16*13$. Число безударных слогов В равно 112 ($=16*7$), число ударных слогов Т равно 128 ($=16*8$).
4. Фактический уровень ритмико - гармонической точности для всего стихотворения составляет $t=0,08$

Так как уровень РГТ данного стихотворения меньше 1, то, следовательно, используемые автором речевые единицы направлены ни на поддержание ритма и гармонии стихотворения, а на передачу идеи, смысла, выразительности, образности произведения.

Согласно данному плану эстетико-формального аспекта анализа стихотворения были проанализированы „Das Eisenbahngleichnis“, „Ganz besonders feine Damen“, „Das Altersheim“, „Eine Frau spricht im Schlaf“ (Приложение 1).

Данные, полученные в результате исследования, представлены в таблице «Эстетико-формальный аспект исследования стихотворений Эриха Кестнера».

Таблица 1.

«Эстетико-формальный аспект исследования стихотворений Эриха Кестнера»

Параметры	„Das Eisenbahngleichnis“	„Ganz besonders feine Damen“	„Das Altersheim“	„Eine Frau spricht im Schlaf“
Стихотворный размер стихотворения	4- и 3-стопный ямб	3-стопный ямб	3- и 2-стопный ямб	4-и 3-стопный хорея
Слоговый объем строфы S	32 (2*16)	54 (3*18)	28 (2*14)	38 (2*19)
Число слогов в нечетных строках	9	9	10	10
Число слогов в четных строках	7	6	4	9
Слоговый объем стихотворения (S)	224 (7*32=14*16)	270 (5*54=15*18)	112 (4*28=8*14)	228 (6*38=12*19)
Число безударных слогов (В)	126 (14*9)	135 (15*9)	80 (8*10)	120 (12*10)
Число ударных слогов (Т)	98 (14*7)	90 (15*6)	32 (8*4)	108 (12*9)
Уровень ритмико-гармонической точности (т)	0,18	0,174	0,07	0,11

На основании имеющихся результатов, мы можем сделать вывод, что ни одно из изученных нами стихотворений Эриха Кестнера не достигает минимального уровня ритмико-гармонической точности. Тогда мы можем предположить, что данные стихотворения должны содержать достаточный объем средств образности для выражения комического.

Для исследования средств юмора и сатиры мы использовали универсальную систему анализа стихотворения, которая заключается не только в исследовании поэтической

заставки, тематики, проблематики, жанра, характеристики лирического героя, но и изучении приемов, троп и фигур стихотворения.

В стихотворении «Das Tagebuch eines Herzenkranken» мы выделили следующие средства образности:

Doppelsinn-	Die Herzklappen sind auf dem Hund
Wortspiel-	Ihr Herz ist nach links erweitert

	Ihr Herz ist nach rechts verbreitet
Allusion -	Was nun der zehnte Doktor spricht, das kann ich leider nicht sagen
Anapher-	Der erste Doktor... Der zweite Doktor... Der dritte... Der vierte Doktor...
Inversion-	Herzerweiterung haben Sie nicht
Antiklimax-	sagte- klagte-machte
Metonymie -	Ihr Röntgenbild ist durchaus normal

Из выявленных нами средств образности только Doppelsinn, Wortspiel относятся к группе средств (согласно теоретическому материалу), выражающих комическое. Но мы считаем, что и остальные тропы данного стихотворения можно отнести к группе средств юмора и сатиры, так как их использование носит скрытый характер, отражающий внутреннее отношение автора к проблеме. Автор использует данные средства для выражения иронии к сложившейся ситуации.

Это подтверждают также и исследования других стихотворений. В стихотворении „Das Eisenbahngleichnis“ Эрих Кестнер использует такие средства образности, как Anapher, Klimax, Oxymoron. Основанием для выделения данных средств образности послужили следующие строки стихотворения:

Anapher	Wir packen aus. Wir packen ein. Wir finden keinen Sinn. Wir sitzen alle in gleichen Zug
Klimax	Ein Nachbar schläft. Ein anderer klagt. Der Dritte redet viel.
Oxymoron	Der Zug, der durch die Jahre jagt, kommt niemals an sein Ziel.
Rhetorische Frage	Wo werden wir wohl morgen sein?

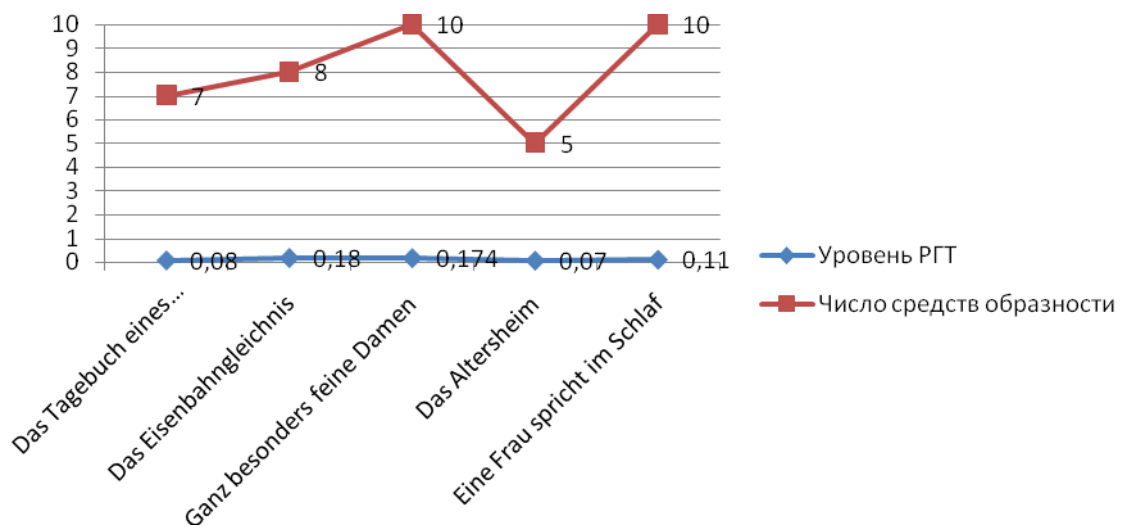
Synekdoche	Die Mehrheit sitzt auf Holz
Elision	Ein anderer klagt.
Symbol	Wir sitzen alle im gleichen Zug.

В стихотворении „Ganz besonders feine Damen“ автором вновь используются тропы и фигуры как соответствующие группе «Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire», так и образные средства, выражающие скрытую иронию.

Zeugma-	Sie haben Beton in den Wänden und Halbgefrorenes im Blick
Anapher-	Man könnte sich denken,... Man könnte sich denken,...
Metapher-	Sie laufen auf heimlichen Schienen
Pejoration-	Sie stecken die steifsten Mienen
Alliteration -	verführen, verstehen und verhauen
Ironie-	Man weicht ihnen besser aus... wie Königinnen nach Maß Sie sind ja gar nicht aus Glas!
Adynaton-	als wären sie aus Biskuit.

Не менее разнообразны средства образности, используемые автором в стихотворениях „Das Altersheim“, „Eine Frau spricht im Schlaf“. При этом нами было выявлено, что в стихотворении „Женщина, которая разговаривает во сне“ автором было использовано больше троп и фигур, которые непосредственно относятся к группе средств юмора и сатиры.

Сопоставив имеющиеся данные в соответствии с параметрами ритмико-гармонической точности, а также числом средств образности для выражения комического в стихотворениях, мы получили следующие графики:



На основании полученных графиков мы можем утверждать, что наиболее ритмичным стихотворением с использованием средств образности для выражения юмора и сатиры является произведение «Ganz besonders feine Damen». При этом важно отметить, что все стихотворения Эриха Кестнера содержат речевые единицы для выражения комического как относящихся к систематизированной группе, так и определенные нами с точки зрения внутреннего содержания стихотворения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной исследовательской работы явились анализ и выявление средств выражения юмора и сатиры в немецких стихотворениях. Для достижения поставленной цели нами были изучены особенности немецкого юмора, основные средства юмора и сатиры. Для исследования стихотворений математическим способом мы познакомились с ритмико-гармоническими параметрами стихотворения.

Также было проведено исследование 5 стихотворений немецкого писателя Эриха Кестнера. В результате решения задач нами были сделаны следующие выводы:

Основными средствами комического в немецком языке выступают юмор, сатира, ирония. Сегодня нет общепринятого разделения между данными тремя составляющими комического, так же как нет и общепринятого выделения сатиры как самостоятельного рода литературы.

На основании обзора литературы мы можем утверждать, что классификация средств образности для выражения юмора и сатиры неразнообразна, хотя в действительности для выражения комического автором могут быть использованы и иные тропы и фигуры.

Для определения необходимости использования образных средств мы использовали методику исследования стихотворения, предложенную О.Н.Гринбаум, благодаря которой мы смогли выявить уровень ритмико-гармонической точности пяти стихотворений Эриха Кестнера. Исходя из полученных результатов, мы можем утверждать, что автор использовал данные речевые единицы именно для высмеивания человеческих пороков, для выражения негодования к сегодняшнему положению дел. Таким образом, наша гипотеза была доказана.

Цель нашей работы была достигнута, задачи реализованы. Результаты проведенных исследований свидетельствуют о том, что Эрих Кестнер мастерски отразил в своих стихотворениях те проблемы, которые являются актуальными во все времена, используя при этом разнообразные средства образности для выражения комического в лирическом стихотворении. Результаты проведенных исследований могут быть использованы учителями иностранного языка, студентами филологических специальностей, занимающимися исследованиями стихотворений.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Белый А. «Ритм как диалектика»//М., 1929.
2. Большая советская энциклопедия//М.: Советская энциклопедия, 1975.
3. Брандес М.П. «Стилистика текста. Теоретический курс»// М.: Прогресс-Традиция, 2004.
4. Гринбаум О.Н. «Гармония ритма в стихотворении»//СПб.: Язык и речевая деятельность, 2001.
5. Западов А.В. «История русской журналистики XVIII – XIX веков»// М.: Высшая школа, 1973.
6. Маркова А.К. «Формирование мотивации учения в школьном возрасте»//М.: Просвещение, 1983 .
7. Нифонтов В.И., Козымина Е.Ю. «От реферата – к учебно-исследовательской работе. Методическое руководство для учащихся и педагогов по подготовке к написанию реферативных и научно-исследовательских работ»// Екатеринбург: Гриф, 2005.
8. Одинцов В.В., Смолицкая Г.П. «Школьный словарь иностранных слов: Пособие для учащихся»//М.: Просвещение, 1983.
9. Ожегов С.И. «Словарь русского языка»//М.: Рус. яз, 1988.
10. Erich Kästner «Doktor Erich Kästners. Lyrische Hausapotheke»// Zürich: Atrium Verlag, 1989.
11. <http://disslib.ru/catalog/52/9834>
12. <http://31f.ru/dissertation/page,6,564-dissertaciya-komicheskoe-v-politicheskom-diskurse.html>

Стихотворения Эриха Кестнера из сборника «Doktor Erich Kästners. Lyrische Hausapotheke»

Das Eisenbahngleichnis

Wir sitzen alle im gleichen Zug
und reisen quer durch die Zeit.
Wir sehen hinaus. Wir sahen genug.
Wir fahren alle im gleichen Zug.
Und keiner weiß, wie weit.

Ein Nachbar schläft. Ein anderer klagt.
Der Dritte redet viel.
Stationen werden angesagt.
Der Zug, der durch die Jahre jagt,
kommt niemals an sein Ziel.

Wir packen aus. Wir packen ein.
Wir finden keinen Sinn.
Wo werden wir wohl morgen sein?
Der Schaffner schaut zur Tür hinein
und lächelt vor sich hin.

Auch er weiß nicht, wohin er will.
Er schweigt und geht hinaus.
Da heult die Zugsirene schrill!
Der Zug fährt langsam und halt still.
Die Toten steigen aus.

Ein Kind steigt aus. Die Mutter schreit.
Die Toten stehen stumm
am Bahnsteig der Vergangenheit.
Der Zug fährt weiter, er jagt durch die Zeit
Und niemand weiß, warum.

Die 1. Klasse ist fast leer.
Ein dicker Mensch sitzt stolz
im roten Plüsch und atmet schwer.
Er ist allein und spürt das sehr.
Die Mehrheit sitzt auf Holz.

Wir reisen alle im gleichen Zug
zur Gegenwart in spe.
Wir sehen hinaus. Wir sahen genug.
Wir sitzen alle im gleichen Zug.
Und viele im falschen Coupe.

Tagebuch eines Herzenkranken

Der erste Doktor sagte:
»Ihr Herz, ist nach links erweitert.«
Der zweite Doktor klagte:
»Ihr Herz ist nach rechts verbreitert.«
Der dritte machte ein ernstes Gesicht
und sprach: »Herzerweiterung haben Sie
nicht.«
Na ja.

Der vierte Doktor klagte:
»Die Herzklappen sind auf dem Hund.«
Der fünfte Doktor sagte:
»Die Klappen sind völlig gesund.«
Der sechste machte die Augen groß
und sprach: »Sie leiden an Herzspitzenstoß.«
Na ja.

Der siebente Doktor klagte:
»Die Herxkonfiguration ist mitral.«
Der achte Doktor sagte:
»Ihr Röntgenbild ist durchaus normal.«
Der neunte Doktor staunte und sprach:
»Ihr Hera geht dreiviertel Stunden nach.«
Na ja.

Was nun der zehnte Doktor spricht,
das kann ich leider nicht sagen,
denn bei dem zehnten, da war ich noch nicht.
Ich werde ihn nächstens fragen.
Neun Diagnosen sind vielleicht schlecht,
aber die zehnte hat sicher recht.
Na ja.

Ganz besonders feine Damen

Sie tragen die Büsten und Nasen
im gleichen Schritt und Tritt
und gehen so zart durch die Straßen,
als wären sie aus Biskuit.
Mit ihnen ist nicht zu spaßen.
Es ist, als trügen sie Vasen
und wüßten nur nicht, womit.

Sie scheinen sich stündlich zu baden
und sind nicht dünn und nicht dick.
Sie haben Beton in den Waden
und Halbgefrorenes im Blick.
Man hält sie für Feen auf Reisen,
doch kann man es nicht beweisen.
Der Gatte hat eine Fabrik.

Sie laufen auf heimlichen Schienen.
Man weicht ihnen besser aus.
Sie stecken die steifsten Mienen
wie Fahnenstangen heraus.
Man kann es ganz einfach nicht fassen,
daß sie sich beißen lassen,
in und außer dem Haus.

Man könnte sich denken, sie stiegen
mit Hüten und Mänteln ins Bett.
Und stünden im Schlaf, statt zu liegen.
Und schämten sich auf dem Klosett.
Man könnte sich denken, sie ließen
die Männer alle erschießen
und kniffen sie noch ins Skelett.

So schweben sie zwischen den Leuten
wie Königinnen nach Maß.
Doch hat das nichts zu bedeuten.
Sie sind ja gar nicht aus Glas!
Man kann sie, wie andere Frauen,
verführen, verstehn und verhauen.
Denn: fein sind sie nur zum Spaß.

Das Altersheim

Das ist ein Pensionat für Greise.
Hier hat man Zeit.
Die Endstation der Lebensreise
ist nicht mehr weit.

Gestern trug man Kinderschuhe.
Heute sitzt man hier vorm Haus.
Morgen fährt man zur ewigen Ruhe
ins Jenseits hinaus.

Ach, so ein Leben ist rasch vergangen,
wie lange es auch sei.
Hat es nicht eben erst angefangen?
Schon ist's vorbei.

Die sich hier zur Ruhe setzten,
wissen vor allem das Eine:
Das ist die letzte Station vor der letzten.
Dazwischen liegt keine.

Eine Frau spricht im Schlaf

Als er mitten in der Nacht erwachte,
schlug sein Herz, daß er davor erschrak.
Denn die Frau, die neben ihm lag, lachte,
daß es klang, als sei der Jüngste Tag.

Und er hörte ihre Stimme klagen.
Und er fühlte, daß sie trotzdem schlief.
Weil sie beide blind im Dunkeln lagen,
sah er nur die Worte, die sie rief.

»Warum tötest du mich denn nicht schneller?«
fragte sie und weinte wie ein Kind.
Und ihr Weinen drang aus jenem Keller,
wo die Träume eingemauert sind.

»Wieviel Jahre willst du mich noch hassen?«
rief sie aus und lag unheimlich still.
»Willst du mich nicht weiterleben lassen,
weil ich ohne dich nicht leben will?«

Ihre Fragen standen wie Gespenster,
die sich vor sich selber fürchten, da.
Und die Nacht war schwarz und ohne Fenster.
Und schien nicht zu wissen, was geschah.

Ihm (dem Mann im Bett) war nicht zum
Lachen.
Träume sollen wahrheitsliebend sein...
Doch er sagte sich: »Was soll man machen!«
und beschloß, nachts nicht mehr aufzuwachen.
Daraufhin schlief er getröstet ein.

